Bal'amī, VII. L'annonce de la mort de Bahrām Gūr (□□□ □□□□□ □□□ □□□)

Informations générales

DateIXe- début Xe s.
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languepersan
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Bal'amī, VII. *L'annonce de la mort de Bahrām Gūr (□□□ □□□□□ □□□ □□□)*IXe- début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/08/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/534

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)
Tārīḫnāmah-ʹi Ṭabarī / girdānīdah-ʹi mansūb bih Balʿamī ; bih taṣḥīḥ wa taḥšīyah-ʹi Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:
Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:
Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXII, p. 126.
- Traduction anglaise:
. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids,* New York, 1999.
. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. *A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 36.

Références bibliographiques

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/534?context=pdf

à compléter
Khalegi-Motlagh, D., «Amīrak Bal'amī», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.
(voir le lien) Référence à vérifier

Liens
- Traduction française par H. Zotenberg, *Chronique de Tabari*, Tome 2 (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propresNarseh (général des Perses), Wahrām V, Yazdgird II
ToponymesArdašīr-xwarrah
Sujetsâne sauvage, chasse, cheval, mère, temple du feu, tribut, trône

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXII
Histoire du règne de Wahrām Gūr.
Fin de Wahrām

[trad. Zotenberg, p. 126] Narsēh demanda à Wahrām l'autorisation [de se retirer], en disant: «J'ai atteint un âge avancé et je suis vieux; maintenant je veux m'adonner au service de Dieu et m'occuper de l'autre monde.» Wahrām lui accorda l'autorisation, et Narsēh se retira dans sa ville, à Ardašīr-xwarrah, où il s'adonna au culte de Dieu. Il fonda quatre bourgs, et dans chaque bourg un temple du feu, un pour lui et trois pour ses fils. Dans chaque bourg, il établit quatre jardins, et dans chaque jardin il planta mille cyprès, mille oliviers et mille palmiers, et légua tous ces jardins aux temples du feu. C'est là qu'il pratiquait le culte de Dieu. Ses fils étaient en grand honneur auprès de Wahrām, qui gouvernait ainsi, recevant chaque année le tribut des rois (ci-dessus nommés), jusqu'à ce qu'il eut régné pendant vingt-trois ans.

Or, un jour, il était allé à la chasse; il poursuivit un onagre. Sur sa route se trouvait un puits à fleur de terre, qui ne paraissait pas, de sorte que ni lui ni son cheval ne l'aperçurent. Les pieds du cheval ayant touché le puits, Wahrām tomba du cheval dans le puits. Personne n'osa y pénétrer, à cause de sa profondeur, et Wahrām périt. On en informa sa mère, qui se rendit à l'orifice de ce puits avec des monceaux d'argent, afin de faire retirer Wahrām et de l'ensevelir. Elle y passa quarante jours, jusqu'à ce qu'on eût retiré toute l'eau qui se trouvait dans le puits; mais on ne trouva pas Wahrām; alors elle s'en retourna. Wahrām avait un fils nommé Yazdgird, qui monta sur le trône après son père.

Traducteur(s)Hermann Zotenberg

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/534?context=pdf

Description

Analyse du passageà compléter
Il existe plusieurs éditions de la traduction en persan par Bal'ami des "Chroniques de Tabari".
Le choix de l'édition de Mohammad Rowsan du texte de Bal'ami est lié à la richesse de ses notes et commentaires basée sur ...

Dans la traduction en persan la numérotation des chapitres est inexistant. Les correspondances avec la traduction française de Chronique de Tabari se fait toutefois à partir du titre et du contenu des chapitres.

Ainsi cette partie corresponds au chapitre XXII de Chronique, traduit en français par Hermann Zotenberg, qui a d'ailleurs utilisé la traduction persane de Bal'ami comme base de sa traduction! ...

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad
Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/534?context=pdf

بنشاندند، و هزار بن زیتون و هزار بن درخت خرما، و هر باغی را بر آستخانه‌ی وقف کرد و عبادت همی کرد.

و این ملکان [۱۱۹b] هر سالی خراج همی فرستادندی تا بهرام به ملک اندر بیست و سه سال ببود؛ روزی به صید بیرون شد و آنجا بمرد

خبر مرگ بهرام گور

یک روز بهرام به صید برنشسته بود. آهوی را دید از دور. اسپ برانگیخت و همی تاخت. بدان بیابان اندر چاهی کهن بود. ناگاه پای اسب بدان چاه فرو شد و او را به چاه اندر افگند، و خلق بیامدند و خواستند که او را برکشند، اسب را برکشیدند و او را هر چند جستند نیافتند.

پس مادرش بیامد و درم و دینار آورد و بر سرِ آن چاه بنشست و فرمود تا هر چه گِل بود و آب از آن چاه برآوردند، و سالیان بر سرِ آن چاه بنشست. ستوه آمد و بازگشت با درد دل، و هیچ اثر نیافتند. و او را پسری بود نام او یزدجرد، از پسِ پدر به ملک بنشست.

Fichier issu d'une p